

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-287 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-287 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

Scan No.(s) (Official Use Only)
Số quét tài liệu (chỉ dành cho tòa án sử dụng)

County
Quận/hạt

In The General Court Of Justice

District Superior Court Division

Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý

Phân Bộ Tòa Án Khu Vực Thượng Thẩm

STATE VERSUS
TIỂU BANG CHỐNG LẠI

PETITION AND ORDER OF EXPUNCTION
UNDER G.S. 15A-146(a) AND G.S. 15A-146(a1)

(CHARGE(S) DISMISSED)

ĐƠN XIN VÀ ÁN LỆNH XÓA HỒ SƠ TIỀN ÁN
CHIẾU THEO G.S. 15A-146(a) VÀ G.S. 15A-146(a1)
(DÀNH CHO NGƯỜI ĐƯỢC HỦY BỎ (CÁC) TỘI TRẠNG)

G.S. 15A-146, 15A-150

G.S. 15A-146, 15A-150

Name And Address Of Petitioner (type or print full name)
Tên và địa chỉ của người nộp đơn (đánh máy hay viết chữ in)

Name And Address Of Petitioner's Attorney For Expunction Petition
Tên và địa chỉ của luật sư đại diện cho người nộp đơn xin xóa hồ sơ tiền án

Drivers License No.
Số bằng lái

State
Tiểu bang

Race
Chủng tộc

Sex
Giới tính

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Full Social Security No.
Số an sinh xã hội đầy đủ

Age At Time Of Offense
Tuổi lúc phạm tội

NOTE TO PETITIONER: List the arresting agency and any State or local government agency that has a record of your case. You **must** provide complete information for each agency. The clerk of superior court will send a copy of this order, if granted, to the agency name(s) and address(es) provided below. The clerk will **not** provide addresses for you. Do not list the courts, the State Bureau of Investigation, the Department of Public Safety, or the Division of Motor Vehicles; if the order is granted, those agencies will be notified automatically. Do not list any private entity, like a company that provides criminal background checks. The clerk will **not** send a copy of this order to any entity that is not an agency of the State of North Carolina or one of its local governments. A private entity required to expunge records will be notified directly by the State or local agencies that distribute criminal justice information to that entity.

LƯU Ý DÀNH CHO NGƯỜI NỘP ĐƠN: Liệt kê tên cơ quan đã bắt giữ quý vị và bất kỳ cơ quan chính phủ cấp Tiểu Bang hay địa phương nào khác đang lưu hồ sơ về vụ án của quý vị. Quý vị **phải** cung cấp thông tin đầy đủ cho mỗi cơ quan. Nếu tòa án chấp nhận ban hành lệnh này, lục sự tòa thượng thẩm sẽ gửi bản sao lệnh đến (các) cơ quan được liệt kê tên và địa chỉ dưới đây. Lục sự sẽ **không** cung cấp các địa chỉ này cho quý vị. Không cần liệt kê các tòa án, Cục Điều Tra của Tiểu Bang, Nha An Toàn Công Cộng hoặc Nha Lộ Vận; nếu Tòa Án chấp nhận ban hành lệnh thì các cơ quan đó sẽ được thông báo tự động. Không cần liệt kê bất kỳ tổ chức tư nhân nào, ví dụ như một công ty cung cấp dịch vụ kiểm tra tiền án hình sự. Lục Sự sẽ không gửi bản sao lệnh đến bất kỳ tổ chức nào không phải là cơ quan của Tiểu Bang North Carolina hoặc của một chính phủ địa phương của Tiểu Bang. Các tổ chức tư nhân được yêu cầu xóa hồ sơ tiền án sẽ được thông báo trực tiếp bởi các cơ quan Tiểu Bang hay địa phương đã từng cung cấp thông tin tư pháp hình sự cho tổ chức đó.

Name And Address Of Arresting Agency
Tên và địa chỉ của cơ quan bắt giữ

Name And Address Of Other Agency (if any)
Tên và địa chỉ của các cơ quan khác (nếu có)

Name And Address Of Other Agency (if any)
Tên và địa chỉ của các cơ quan khác (nếu có)

Check here to indicate that additional agencies and/or additional file nos. and offenses are listed on an AOC-CR-285 form that is attached to this petition. (attach form)

Đánh dấu vào đây nếu đơn xin này được đính kèm mẫu AOC-CR-285 liệt kê thêm các cơ quan và/hoặc số hồ sơ và vi phạm. (đính kèm mẫu)

File No.(s) (Các) số hồ sơ	Date Of Arrest (mm/dd/yyyy) Ngày bị bắt giữ (tháng/ngày/năm)	Offense Description Miêu tả vi phạm	Date Of Offense (mm/dd/yyyy) Ngày phạm tội (tháng/ngày/năm)	Date Of Dismissal (mm/dd/yyyy) Ngày hủy bỏ tội (tháng/ngày/năm)

(Over)
(Xem mặt sau)

**PETITION TO EXPUNGE
ĐƠN XIN XÓA BỎ HỒ SƠ TIỀN ÁN**

I hereby petition for an expunction pursuant to G.S. 15A-146(a) and (a1) and certify as follows:

Nay tôi xin yêu cầu tòa án xóa bỏ hồ sơ tiền án chiếu theo G.S. 15A-146(a) và (a1) và xác nhận những điều sau đây:

1. In this court of the county named above I was charged with (a) misdemeanor(s) or felony(ies) (or an infraction under G.S. 18B-302(i) prior to December 1, 1999), the file number(s) of which is/are set out above.
Tại tòa án của quận/hạt nêu trên, tôi đã bị truy tố (các) tội tiểu hình hoặc đại hình (hay một tội vi cảnh chiếu theo G.S. 18B-302(i) trước ngày 1 Tháng Mười Hai, 1999), và số hồ sơ của (các) vụ án đó được nêu ở trên.
2. The charge(s) listed above was/were disposed of by a dismissal.
(Các) tội nêu trên đã được hủy bỏ.
3. (if you are petitioning to expunge multiple dismissals under G.S. 15A-146(a1), check one of the following)
(nếu quý vị nộp đơn xin xóa nhiều hơn một tội đã được hủy bỏ theo G.S. 15A-146(a1) thì vui lòng đánh dấu vào một trong các mục dưới đây)
 a. I was charged with multiple offenses, and all of the charges were dismissed. I therefore am requesting the expunction of all the charges.
Tôi đã bị truy tố nhiều hơn một tội và tất cả các tội đó đều được hủy bỏ. Do đó, tôi xin yêu cầu việc xóa tất cả các tội đó khỏi hồ sơ của tôi.
 b. I was charged with multiple offenses, and while the charges listed above were dismissed, the following charges listed on a conviction on the day of the dismissal or had not yet reached final disposition: _____ (insert file no.(s) and offense description(s) of charges that were not dismissed). I therefore am requesting the expunction only of the dismissed charges listed above, and not all of the charges.
Tôi đã bị truy tố nhiều hơn một tội, và cho dù các tội nêu trên đã được hủy bỏ nhưng còn có các tội ghi dưới đây mà dẫn đến một phán quyết kết án hoặc chưa được xử lý xong vào ngày hủy bỏ tội: _____ (ghi (các) số hồ sơ và miêu tả (các) tội đã không được hủy bỏ). Do đó, tôi xin yêu cầu việc xóa chỉ các tội được hủy bỏ nêu trên chứ không phải tất cả các tội.
4. There is a civil revocation record that resulted from the offense(s) I am seeking to expunge.
Có hồ sơ về việc thu hồi bằng lái theo luật dân sự liên quan đến (các) tiền án mà tôi muốn được xóa bỏ.

I certify that this petition has been filed in this case and that the information set forth above is a complete and accurate statement of the information on file in the office of the clerk of superior court. I hereby request and authorize a name-based State and national criminal record check by the NC Department of Public Safety

Tôi xác nhận rằng đơn xin này đã được nộp trong vụ án này, và rằng các thông tin khai ra trên đây phản ánh đầy đủ và chính xác các thông tin được lưu ở hồ sơ tại văn phòng lục sự tòa thượng thẩm. Bây giờ tôi xin yêu cầu và cho phép Nha An Toàn Công Cộng NC thực hiện việc tìm kiếm tên tôi trong các hồ sơ tư pháp của Tiểu Bang và quốc gia

- No charge listed above was dismissed as the result of compliance with a deferred prosecution agreement or a conditional discharge and dismissal. Không có tội nào trong số tội liệt kê ở trên mà được hủy bỏ do việc tuân thủ điều kiện của một thỏa thuận hoãn tố có điều kiện hoặc xóa bỏ bản án có điều kiện.

NOTE TO CLERK: If this box is checked, do not assess the \$175.00 fee.

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: Không tính phí 175,00\$ khi ô này được đánh dấu.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name (type or print)
Tên họ (đánh máy hay viết chữ in)

Signature
Chữ ký

Petitioner
Người nộp đơn
 Petitioner's Attorney
Luật sư của người nộp đơn

(Over)
(Xem mặt sau)

**FINDINGS OF FACT
CÁC SỰ VIỆC ĐƯỢC XÁC NHẬN**

The Court makes the following findings of fact:

Tòa Án xác nhận các sự kiện sau đây:

1. Petitioner was charged with those offenses indicated in the table on Side One.
Người nộp đơn đã bị truy tố các tội được ghi trong bảng ở Mặt Một.
2. Said charges were disposed of by a dismissal.
Các tội đó đã được hủy bỏ.
3. (if the defendant was charged with multiple offenses, check one of the following)
(nếu bị cáo đã bị truy tố nhiều hơn một tội thì hãy đánh dấu vào một trong các mục dưới đây)
 - a. The defendant was charged with multiple offenses, and all of the charges were dismissed.
Bị cáo đã bị truy tố nhiều hơn một tội và tất cả các tội đó đều được hủy bỏ.
 - b. The defendant was charged with multiple offenses, and while the charges listed in the table on Side One were dismissed, there were additional charges that resulted in a conviction on the day of the dismissal or had not yet reached final disposition.
Bị cáo đã bị truy tố nhiều hơn một tội, và cho dù các tội ghi trong bảng ở Mặt Một đã được hủy bỏ nhưng còn có các tội khác mà dẫn đến một phán quyết kết án hoặc chưa được xử lý xong vào ngày hủy bỏ thì tòa án có thể ra lệnh xóa đi các tội đã được hủy bỏ." G.S. 15A-146(a1).
4. Petitioner has not previously been convicted of a felony.
Trước đây người nộp đơn đã không bị kết án bất kỳ tội đại hình nào.
5. Petitioner is is not eligible for an expunction of the offense(s) listed on Side One. If not eligible, it is because:
Người nộp đơn có không hội đủ điều kiện được xóa bỏ hồ sơ về (các) vi phạm được liệt kê ở Mặt Một. Nếu không hội đủ điều kiện, cho biết lý do:

NOTE TO COURT: "If a person is charged with multiple offenses and any charges are dismissed, then that person or the district attorney may petition to have each of the dismissed charges expunged. If the court finds that all of the charges were dismissed, the court shall order the expunction. If the court finds that any charge resulted in a conviction on the day of the dismissal or had not yet reached final disposition, the court may order the expunction of any charge that was dismissed." G.S. 15A-146(a1).

LƯU Ý DÀNH CHO TÒA ÁN: "Nếu một người bị truy tố nhiều hơn một tội và bất kỳ tội nào trong đó được hủy bỏ thì người đó hay công tố viên quận/hạt có thể nộp đơn xin để yêu cầu xóa đi các tội được hủy bỏ. Nếu xác nhận rằng tất cả các tội đã được hủy bỏ thì tòa án phải ra lệnh xóa bỏ hồ sơ. Nếu xác nhận rằng có bất kỳ tội nào đã dẫn đến một phán quyết kết án hoặc chưa được xử lý xong vào ngày hủy bỏ thì tòa án có thể ra lệnh xóa đi các tội đã được hủy bỏ." G.S. 15A-146(a1).

**ORDER
ÁN LỆNH**

Therefore, the Court hereby **ORDERS:**

Do đó, bây giờ Tòa Án RA LỆNH:

1. The petition is granted. It is ordered that any and all entries relating to the petitioner's apprehension, charge, trial, or conviction and any civil revocation of his/her drivers license resulting from the dismissed criminal charge shall be expunged from the records of the court. All law enforcement agencies, the Division of Adult Correction and Juvenile Justice of the Department of Public Safety, the Division of Motor Vehicles, and any other State or local government agency identified on Side One and on any AOC-CR-285 form that is attached to this petition shall expunge from all official records any entries relating to the person's charge, conviction, if any, and any civil revocation of his/her drivers license resulting from the dismissed criminal charge. No agency shall expunge a record of a civil revocation entered pursuant to G.S. 20-16.2, no agency shall expunge a record of a civil revocation prior to the final disposition of any pending civil or criminal charge based upon the civil revocation, and the Division of Motor Vehicles shall not expunge records for which expunction is otherwise prohibited by G.S. 15A-151.
Chấp nhận đơn xin này. Theo lệnh này thì bất kỳ và tất cả các ghi chú liên quan đến việc bắt giữ, truy tố, xét xử hay kết án người nộp đơn cùng với việc thu hồi bằng lái theo luật dân sự (nếu có) xảy ra căn cứ vào tội hình sự được hủy bỏ này đều sẽ được xóa bỏ khỏi các hồ sơ của tòa án. Tất cả các cơ quan thi hành luật pháp, Phân Bộ Cải Huấn Người Trưởng Thành và Trẻ Vị Thành Niên thuộc Nha An Toàn Công Cộng, và Nha Lộ Vận cũng như bất kỳ cơ quan của chính phủ Tiểu Bang hay địa phương nào khác được ghi ở Mặt Một và ở mẫu AOC-CR-285 đính kèm theo đơn xin này (nếu có) đều phải xóa khỏi mọi hồ sơ chính thức bất kỳ ghi chú nào liên quan đến việc người này bị truy tố, kết án (nếu có) cũng như bất kỳ lần bị thu hồi bằng lái theo luật dân sự nào căn cứ vào tội hình sự được hủy bỏ này. Các cơ quan sẽ không xóa bỏ hồ sơ về việc thu hồi bằng lái theo luật dân sự nếu việc đó được thực hiện chiếu theo G.S. 20-16.2 hoặc nếu một vụ án dân sự hay hình sự liên quan đến việc thu hồi bằng lái còn đang chờ xử lý, và Nha Lộ Vận sẽ không xóa bỏ các hồ sơ bị cấm xóa bỏ theo G.S. 15A-151.
2. For the reason(s) identified in Finding No. 5, the petition is denied.
Vì (các) lý do nêu ở câu Xác Nhận số 5, đơn xin này bị bác bỏ.

NOTE TO CLERK: If denied, file this Order in the case file. Upon expiration of the deadline for appeal from a denial of this Order, destroy any documentation provided with the petition, such as a criminal history report. If granted, send a certified copy of this Order to the petitioner at the address listed on Side One or an updated address as provided by the petitioner.

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: Nếu đơn xin bị bác bỏ, hãy lưu Lệnh này ở hồ sơ vụ án. Khi thời hạn kháng cáo Lệnh bác bỏ này đã hết, hãy hủy bỏ tất cả các tài liệu được cung cấp kèm với đơn xin, như báo cáo về các tiền án hình sự, nếu có. Nếu đơn xin được chấp nhận, gửi một bản sao y bản chính của Lệnh này đến cho người nộp đơn tại địa chỉ ở Mặt Một, hoặc đến địa chỉ mới do người nộp đơn cung cấp cho lục sự.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Presiding Judge (type or print)
Tên của Thẩm Phán Chủ Tòa (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Presiding Judge
Chữ ký của Thẩm Phán Chủ Tòa

(Over)
(Xem mặt sau)

**CERTIFICATION BY CLERK
LỜI XÁC NHẬN CỦA LỤC SỰ**

I hereby certify that this form is a true and complete copy of the original in this case, and if granted, a certified copy of this Order was sent on the date shown below to the petitioner, the State Bureau of Investigation, the Department of Public Safety, the Division of Motor Vehicles, and to the arresting agency and any other State or local government agency identified on Side One and on any attachment to this petition.

Bây giờ tôi xác nhận rằng mẫu đơn này là một bản sao chính xác và đầy đủ của bản gốc trong vụ án này, và nếu đơn xin đã được chấp nhận thì vào ngày ghi dưới đây một bản sao y bản chính của Lệnh này được gửi đến cho người nộp đơn, Cục Điều Tra của Tiểu Bang, Nha An Toàn Công Cộng, Nha Lộ Vận, cơ quan bắt giữ bị cáo và bất kỳ cơ quan của chính phủ Tiểu Bang hay địa phương nào khác được ghi ở Mặt Một và ở bất kỳ phụ bản nào của đơn xin này.

Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Name (type or print) Tên họ (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Of Clerk Chữ ký của Lục Sự	<input type="checkbox"/> Dep. CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm	<input type="checkbox"/> Asst. CSC Phụ tá LSTTT	SEAL ĐÓNG DẤU
--	---	---	--	--	------------------------------

NOTE TO CLERK: If granted, *always* send a certified copy of this Order under seal to the petitioner, to *all* the agencies listed in Certification By Clerk above, and to the NCAOC. Send copies for the arresting agency and additional agencies to the addresses provided by the petitioner. Send SBI, DPS, DMV, and NCAOC copies to:

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: Nếu đơn xin được chấp nhận, **luôn luôn** phải bỏ một bản sao y bản chính của Lệnh này vào phong bì niêm phong và gửi đến cho người nộp đơn, **tất cả** các cơ quan được liệt kê ở phần Xác Nhận của Lục Sự trên đây cũng như đến NCAOC. Cũng phải gửi bản sao đến cơ quan bắt giữ bị cáo và các cơ quan khác theo địa chỉ do người nộp đơn cung cấp. Gửi bản sao đến Cục Điều Tra của Tiểu Bang, Nha An Toàn Công Cộng, Nha Lộ Vận và NCAOC theo địa chỉ:

State Bureau of Investigation Attn: Expunction Unit State Bureau of Investigation PO Box 29500 Raleigh, NC 27626	NC Department of Public Safety, Attn: Combined Records Section 4226 Mail Service Center Raleigh, NC 27699-4226	NC Division of Motor Vehicles, Driver and Vehicle Services, Driver Assistance Branch Attn: Hearings/Adjudication Unit 3118 Mail Service Center Raleigh, NC 27699-3118	NC Administrative Office of the Courts Court Services Attn: Records Officer PO Box 2448 Raleigh, NC 27602
--	---	---	---

NOTE TO PETITIONER: If this petition is granted, the clerk of superior court will send you a certified copy of the final order for your records at the address listed on Side One. If you move, you must notify the clerk in writing of your change of address in order to receive a certified copy. After the case is expunged, the clerk of superior court will have no record of the case and will be unable to provide you with any documentation of the case. This includes the expunction order; it will be destroyed with the case file.

LƯU Ý DÀNH CHO NGƯỜI NỘP ĐƠN: Nếu đơn xin này được chấp nhận, Lục Sự của Tòa Án Thượng Thẩm sẽ gửi cho quý vị tại địa chỉ ghi ở Mặt Một một bản sao y bản chính của lệnh cuối cùng để quý vị lưu giữ. Nếu quý vị chuyển nhà thì phải nộp cho Lục Sự một văn bản thông báo địa chỉ mới để có thể nhận được bản sao y bản chính của lệnh. Sau khi vụ án được xóa bỏ, lục sự tòa thượng thẩm sẽ không còn lưu hồ sơ nào về vụ việc này và không thể cung cấp cho quý vị bất cứ tài liệu nào liên quan đến vụ án. Điều này gồm cả lệnh xóa hồ sơ tiền án; lệnh sẽ được hủy bỏ cùng với hồ sơ vụ án.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY